

27. Mead M. The Marsalai Cult Among the Arapesh with Special Reference to the Rainbow Serpent Beliefs of the Australian Aborigines // Oceania. 1933. Vol. IV. № 1. P. 51.

28. Mead M. Op. cit. Pp. 39, 51.

М.В. Станюкович

КОРПУС ТЕКСТОВ ПО ЭПИКЕ ИФУГАО

Приношу благодарность американскому антропологическому фонду Wenner-Gren, финансировавшему мою полевую работу в Ифугао в январе-августе 1995 г.

Худхуды, женские эпические сказания ифугао, помимо живого бытования представлены разновременными аудио- и текстовыми записями разного качества и длины.

Наиболее старые разрозненные фрагменты текстов находятся в десятичной неопубликованной секции Байеровского собрания Филиппиняны, подлинник которого хранится в архиве Сиднейского Университета (Австралия), копии — в Йельском Университете (США) и в личном архиве автора ([Leon of Kutug] ca.1902). В 30-е годы XX в. Френсис Ламбрехт, бельгийский миссионер в Ифугао, опубликовал в журнале «Маленький апостол Горной провинции» краткие изложения нескольких худхудов (Lambrecht, Francis 1932–1934).

В конце 30-х — начале 40-х годов худхудами заинтересовался Р.Ф. Бартон, который работал тогда в нашем Институте. В фонограммархиве Института этнографии (Ленинград) хранилась пленка (пленки?) с записями фольклора ифугао, сделанными, по-видимому, в 1937 г. во время экспедиции Бартона на Филиппины. Нотная запись, которую Э.В. Эвальд транспонировала с одной из этих пленок (мужское эпическое сказание «Virgin birth»), опубликована в его работе (Barton 1955: 12). Мне пока не удалось найти эти пленки, т.к. фонограммархив ИЭ был передан в ИРЛИ (Пушкинский Дом, Санкт-Петербург) без документации (карточка его была увезена Гиппиусом в Москву, где и затерялась).

В 1940 г. Рой Франклин Бартон собрал в Ифугао ряд текстов для публикации, однако они были утрачены (погибли при переправе через реку).

В 1950-е годы худхуды записывал Вильям Бейер, сын знаменитого Дока Байера. Его пленки (Beyer 1954) не расшифрованы.

Гаролд Конклин из Йельского Университета и швейцарец Андре Кунце записывали худхуды на магнитофонные пленки в 70–90-х годах. Насколько нам известно, тексты они не транскрибировали и не переводили. Образцы записей были подарены ими автору и хранятся в моем личном архиве. Во время моей полевой работы в Ифугао в январе-августе 1995 г. я записала на магнитофон ряд худхудов: худхуд пострижения волос, а также худхуд риса на хуторе Бангавван, деревня Дуит (Станюкович 1999а, 1999с; Stanjukovich 1999b, 2000), и четыре полных текста погребальных худхудов в деревнях Анао, Ибулав (муниципалитет Кианган), побласьон Лагаве и муниципалитете Асипуло провинции Ифугао. Тексты, которые я записала, еще не скоро будут подготовлены к публикации.

Таким образом, значительная часть зафиксированных худхудов не существует еще в текстовом виде (Lambrecht 1957, 1960, 1961, 1967). Опубликована лишь серия текстов, подготовленных Френсисом Ламбрехтом: «Динулаван и Буган в Гонхадане», «Алигуюн, которого раздражало шуршание пальмы в Аладугене», «Буган, унесенная воронами», «Алигуюн».

В каждой публикации, осуществленной Фр. Ламбрехтом, в предисловии указано, что первоначально текст памятника был записан на бумаге местной учительницей Лурдес Дулаван, которая сделала это, «потому что худхуды так прекрасны». Сам Ламбрехт работал в основном не в Киангане, где были записаны эти тексты, а в Маяяо, северном муниципалитете ифугао, далеко за границей распространения худхудов как эпического жанра. Тексты худхудов, которые еще готовятся к публикации в рамках юнесковского проекта изучения филиппинского эпоса, которым руководит Николь Ревель, также подготовлены Лурдес Дулаван. У меня нет прямых сведений о связи публикации Амадора Дагио (Daguio 1983) с Лурдес, однако анализ как ифугаоского текста его худхуда, так и его английского перевода свидетельствует об их идентичности с образцами Дулаван-Ламбрехта. Я не исключаю возможности того, что текст этот был сделан по крайней мере в сотрудничестве с Лурдес, если не ею самой. Наконец, имеется еще не опубликованный текст магистерской диссертации сестры Лурдес —

Адрианы Сакинг, содержащий текст и перевод художуда (Saging 1991). Адриана Сакинг любезно разрешила мне ксерокопировать свою работу, текст находится в моей личной библиотеке. На мой взгляд, этот текст гораздо ближе к подлиннику и, похоже, Адриана действительно сама расшифровала его с магнитофонной записи и перевела, хотя наверняка консультировалась со своей старшей сестрой и использовала ее работы как руководство при переводе и интерпретации. Таким образом, все имеющиеся в научном обороте тексты художудов прямо или косвенно восходят к Лурдес Дулаван. Сказанное верно в значительной степени и для комментариев, которые также отражают видение Лурдес. Иначе говоря, в печати мы имеем не вообще художудный эпос ифугао, а художуды именно Лурдес Дулаван. Сказанного достаточно, чтобы заинтересоваться личностью, через призму представлений которой создан доминирующий в науке образ эпического сказительства ифугао.

Лурдес Сакинг Дулаван происходит из одной из наиболее уважаемых и известных в провинции Ифугао кианганских семей. Прапрадедом Лурдес был Хоакин Сакинг, сын Дулайана и Ингулум из деревни Ба'э, крещеный в возрасте 7 лет 16 декабря 1867 г. Фамилию он получил при крещении, как было принято, в честь своего крестного Висенте Сакинга из Солано (Нуэва Бискайя).

Хоакин Сакинг и его жена, Мария Пугонг, в крещении Мария Думелод, также уроженка Ба'э, переехали в деревню Магулонг, где располагался доминиканский монастырь и был центр католической деятельности в Ифугао (обе названные деревни находятся в Кианганской долине очень близко к нынешнему муниципальному центру Кианган). Их сыновья Рафаэль (1875 г. р.), Кармело (1880 г. р.) и Хулиан (1883 г. р.) родились тогда, когда в Киангане не было миссионеров. Они были крещены уже взрослыми, после того как отец Хуан Малумбрес восстановил Кианганскую миссию в 1887 г. Младшего крестил в 1887 г. отец Хуан Малумбрес, а старших тремя годами позже отец Мигель Оливарас. «Одной из вещей, наполнявших сердце Отца Вильяверде удовлетворением, было видеть таких молодых людей готовыми принять на себя ответственные посты в общине. Это не прошло незамеченным игоротами. Продвижение местных талантов было



Сказители, исполняющие худхуд. Хутор Бангавван, деревня Дуит, Кианган, Ифугао, 2006. Фото М.В. Станюкович.

для них побудительной причиной для изменения их отношения к образованию и цивилизованности в целом», — пишет современный историк доминиканской миссии в Ифугао [Тејон 1982: 178]. Иначе говоря, шло образование новой элиты, связанной узами кампадразго (кумовства) с самыми влиятельными лицами местной испанской администрации. Крестной Кармело Сакинга, отца Лурдес, была Регла Наваррете де Коронадо, жена Военно-Политического Команданте Киангана [Тејон 1982: 178]).

Не случайно своим главным руководителем Лурдес Дулаван считает первого бельгийского миссионера в Киангане отца Джерома Моермана, который провел здесь почти полвека. Фрэнк Джениста (Jenista 1987: 160) называет Кармело Сакинга «самым верным из обращенных Вильяверде» и отмечает, что именно с его помощью Джером Моерман «восстановил миссионерскую католическую работу среди ифугао» после тринадцатилетнего промежутка. «Сакинг связал свою семью с работой новых (бельгийских. — М.С.) миссионеров,

была построена часовня, и началась работа по евангелизации», — пишет Джениста. Главенствующую роль в идеологии семьи Сакинг играет католическая ориентация и гордое сознание своего аристократизма. Это семья аристократическая по нескольким параметрам. Первый (первые христиане, связь с испанской элитой) уже назван. Второй имеет, если так можно сказать, более внутреннее ифугаоское свойство.

Кианган — ритуальный центр для всех ифугао. Это место, откуда произошли люди и откуда распространились все ритуалы традиционной племенной религии, т.к., по преданию, именно первопредок Лидум из Киангана был научен всем премудростям ифугаоскими богами. Ритуальный приоритет Киангана признают все. Католицизм Лурдес и эта «национальная» кианганская гордость прекрасно уживаются, что необходимо учитывать при рассмотрении ее научных работ. Как в сердцах сказала мне Лурдес, когда я пыталась рассказать ей о функциях и формах художественного эпоса южной части провинции: «Они дикари, мало ли что они могут придумать!». Между тем собранный мною материал ясно показывает, что в области художеств гордые кианганцы лишь восприимчивы более богатой культуры презираемых ими южан — ханглулу, или каллаханов муниципалитета Асипулу.

Лурдес Дулаван закончила Сент-Луис Колледж (ныне Университет) в Багио, и Колледж Сент-Мэри в Байомбонге (Нуэва Бискайя), где получила диплом преподавателя начальной школы. Много лет она работала учительницей в Ифугао (к этому времени и относится ее сотрудничество с Ламбрехтом). Позже Лурдес Дулаван работала региональным инспектором и статистиком-исследователем Комиссии Национальной Интеграции, была сотрудником знаменитого Маркосовско-Элисальдеского ПАНАМИНА, с которым работали многие уважаемые и серьезные ученые, такие как Салазар, Хесус Перальта из Национального Музея, американский археолог Р. Фокс и другие. Лурдес Дулаван сотрудничала с SIL (Летний Институт Лингвистики, миссионерская американская протестантская организация, занимающаяся переводами Библии на языки малых народов мира). Из того же источника, от Лурдес Сакинг Дулаван, Ламбрехт получил и опубликованные им генеологии ифугао.

1. Barton, Roy Franklin 1938. Philippine Pagans. The Autobiographies of three Ifugaos. London, Routledge.

2. Barton, Roy Franklin 1946. The religion of the Ifugaos. *American Anthropologist*, N.S. Vol. 48. No 4. Pt. 2. 219 pp.
3. Barton 1955. The Mythology of the Ifugaos. *Memoirs of the American Folklore Society*. Vol.46. Pp. 1–244.
4. Beyer, William G. 1954. *Hudhud*, tape-recorded in Amganad, Banaue. 20 reels. Singers: Pugung Malayyu and five others. About 40 songs (DA; incomplete). Цит. по: Conklin 1968, p. 15.
5. Chungalao, Rufino 1948. The Ifugao hudhud. 26 typescript pp. [Ifugao.] Цит. по: Conklin 1968, p.19
6. Conklin Harold C. 1968. Ifugao bibliography. *Bibliography Series No 11, Southeast Asia Studies*, Yale University.
7. Daguio, Amador Taguinod 1952. *Hudhud hi Aliguyon*: a translation of an Ifugao harvest song. Unpublished M.A. thesis, Stanford University, 121 pp., map, nores, bibl. Stanford. HRAF. Цит. по: Conklin 1968., p. 27.
8. Daguio, Amador Taguinod 1963. The harvest song of Aliguyon. [The version sung by Hinayup Bantayan of Burnay and transcribed in Ifugao about 1937. Rendered into English verse by Amador T.Daguio.] *Sunday Times Magazine* 18. (February 24), pp. 10–15. Manila. Film. An. M314. Цит. по: Conklin 1968, p. 27.
9. Daguio, Amador Taguinod 1983. *Hudhud hi Aliguyun // J.V.Castro, A.T.Antonio et al. Epics of the Philippines. Anthology of the ASEAN literatures. Vol. 1. Quezon City. Pp. 17–66.*
10. Dait, Juan B., Jr. 1957 Ifugao life and epics. *Saturday Mirror Magazine* (October 12). Manila. Film. D1449. Цит. по: Conklin 1968, p.28.
11. Dulawan, Lourdes S. 1985. Ifugao Baki: Rituals for Man and Rice Culture. Nueva Viscaya: Saint Mary's College of Bayombong.
12. Dulawan, Lourdes S. 2005. Ifugao: Culture and History. NCCA, Manila.
13. Dulawan, Lourdes S. 2005. Singing *Hudhud* in Ifugao. In: Revel Nicole, ed. *Literature of Voice. Epics in the Philippines*. Ateneo de Manila University, pp. 115–124.
14. Jenista, Frank L. 1987 *White Apos: American Governors of Cordillera Central*. Manila.
15. Lambrecht 1930–1932. The Ifugao sagas or hudhud. *Little Apostle of the Mountain Province* (December 1930) 7.7; (April 1932) 8.11. Baguio. (DA). Цит. по: Conklin 1968, p.42.
16. Lambrecht, Francis [1932-1934?]. The saga of Aginanga. *Little Apostle of the Mountain Province*. Baguio. Цит. по: Conklin 1968, p. 43.
17. Lambrecht, Francis 1934. The saga of Guiminigin and Bugan, his sister. *Little Apostle of the Mountain Province*. Baguio. Цит. по: Conklin 1968 p. 43.
18. Lambrecht, Francis 1957 [1961]. Ifugao Epic Story: Hudhud of Aliguyun at Hananga. *Univ. of Manila Journal of East Asiatic Studies*, vol.6, N 3–4, pp 1–203, figs, footnotes, musical notation. Manila.

19. Lambrecht, Francis 1958 Ifugao ballads. Reprinted from Philippine Magazine in Univ. of Manila Journal of East Asiatic Studies. Vol. 7. № 2. Pp. 169–207.

20. Lambrecht, Francis 1960. Ifugaw Hu'dhud. Hudhud of Aliguyun who was bored by the rustle of the palm tree at Aladugen. Folklore Studies. Tokyo. Vol.19, pp. 1–174, illus., musical notation.

21. Lambrecht, Francis 1961. Ifugaw Hu'dhud (continued). Hudhud of Bugan with whom the ravens flew away, at Gonhadan. Folklore Studies. Tokyo. Vol. 20. Pp. 136–273.

22. Lambrecht, Francis 1967. Hudhud of Dinulawan and Bugan at Gonhadan. Saint Louis Quarterly. Vol. 5. № 3–4. Pp. 267–713.

23. [Leon of Kutug] 1902. Extract from the «Munhudhud» obtained from Leon of Kutug, an Ifugao from Kiangan... «Transcribed by a civilized Gaddang.» With a preface by H.O.Beyer. Barrio of Kutug, Bayombong, Nueva Viscaya. Typed copy. 2,8 pp. BF 14/9.19

24. Saquing, Adriana 1991. Hudhud da Aliguyun ke Dinoyagan. (Hudhud of Aliguyun and Dinoyagan). A thesis presented to the faculty of the graduate school. Nueva Vizcaya State Polytechnic College. MS, including Ifugao text and English Translation.

25. Станюкович, М.В. 1999а. Когда мужчины-жрецы обращаются к духам-помощникам шаманок: любовная магия и национальные выборы на Филиппинах // Этнологические исследования по шаманству и иным традиционным верованиям и практикам. 1999. Т. 5. Ч. 3. С. 177–192.

26. Stanyukovich, Maria 1999b. Love Charms and National Elections: The use of female shamanistic epic heroes/guardian spirits by Ifugao male priests (the Philippines) // V.I.Kharitonova, D.A.Funk, prep. Proceedings of the International Congress “Shamanism and Other Indigenous Spiritual Beliefs and Practices” in memoreum of A.V.Anokhin, N.P.Dyrenkova, S.M.Shirokogorov. Ethnological Studies of Shamanism and Other Indigenous Spiritual Beliefs and Practices. Vol. 5. Pt. 2. Pp. 270–271.

27. Станюкович М.В. 1999с. Женский взгляд на воинский этикет: худхуды ифугао // Этикет у народов Юго-Восточной Азии. СПб., С. 180–188.

28. Stanyukovich, Maria 2000. Peacemaking Ideology in a Headhunting Society: Hudhud, Women's Epic of the Ifugao. In: Peter P.Schweitzer, Megan Biesele and RRRRobert K. Hitchcock, eds. Hunters and Gatherers in the Modern World. Conflict, Resistance, and Self-Determination. Berghahn Books, New York-Oxford, pp. 399–409.

29. Tejyn, Guillermo 1982. Juan Villaverde, O.P., Missionary and Road-builder, 1841–1897: a History of the Dominican Missions in Ifugao. Manila, UST Press.

30. Villaverde, Juan 1912. Supersticiones de los Igorrotes Ifugaos. El Correo Sino-Annamita. Vol 38. Pp. 281–455.